



Guide pour les membres : traduction de livres pour enfants

Interbiblio soutient les bibliothèques membres qui souhaitent faire traduire des livres pour enfants dans différentes langues par leurs personnes de référence et/ou leurs usager·e·s. Les traductions servent à rendre les livres écrits en DE/FR/IT/EN accessibles dans les langues premières des enfants.

Les traductions ont un but éducatif et ne peuvent pas être utilisées pour une distribution commerciale.

Budget

Un budget de 4000 CHF par an est prévu pour les traductions. Chaque membre peut faire une demande de contribution pour une ou plusieurs traductions.

Les membres qui font la demande en premier ont la priorité. Un maximum de 600 CHF peut être versé par membre.

Si un budget de traduction est encore disponible au 1er octobre, les membres qui ont déjà soumis une demande peuvent en soumettre une nouvelle.

Demande

Les membres doivent remplir le formulaire à l'avance (voir annexe). Il faut indiquer quel livre il-elle souhaite traduire, dans quelle(s) langue(s) et combien de caractères comporte le texte original.

Interbiblio demande à la maison d'édition si la ou les traductions sont possibles.

- Si la maison d'édition accepte la traduction, les livres peuvent alors être traduits.
- Si la maison d'édition n'accepte pas la traduction, une demande peut être faite pour un autre livre.

Les livres pour enfants avec un maximum de 5500 caractères seront pris en considération pour la traduction (ce qui correspond à CHF 300.- par traduction).

Seules les traductions à partir des langues DE/FR/IT/EN seront prises en considération. Les demandes de traductions seront examinées et confirmées par Interbiblio.

Tarifs

1 ligne = 55 caractères

- De DE/FR/IT/EN en caractères latins : CHF 2.50 par ligne
- De DE/FR/IT/EN en caractères non latins : CHF 3 par ligne

Conditions

- Le modèle (template) de traduction est fourni par Interbiblio.
- Sont notés sur les traductions :
 - Le nom et le logo du membre qui a organisé la traduction
 - Le nom du·de la traducteur·rice
 - Le logo d'Interbiblio (en tant que sponsor)
- Les traductions sont mises à la disposition de tou·te·s en format PDF sur le site d'Interbiblio.
- Les traductions ne peuvent pas être utilisées à des fins commerciales.

Août 2021